

Traductions spécialisées

français - allemand

Documentation technique • juridique • industrielle • logicielle



Christiane Kreissig

Traductrice et Interprète diplômée de l'Université de Leipzig en français et russe
Traductrice et Interprète assermentée près le Tribunal régional supérieur (OLG) à Dresde
Membre BDÜ (Fédération allemande des interprètes et des traducteurs)
Membre tekomp (Association professionnelle pour la communication technique)

Coordonnées

Libertastr. 5 b
D-04279 Leipzig
Allemagne

Tél. : ++49 (0)341 4226269
Fax : ++49 (0)341 4226241
Courriel : info@kreissig-sprachmittler.de
Internet : www.kreissig-sprachmittler.de

N° de T.V.A. intracommunautaire. : DE278416013



Langues source et cible

Français - Allemand

allemand: langue maternelle
français: niveau bilingue

Spécialités

Technique et Technologie

Construction mécanique : matériels de fonderie, tours, engins de construction et de manutention, machinisme agricole, tuyauterie, etc.
Gestion des déchets : collecte, transport, recyclage, etc.
Energies renouvelables : centrales de cogénération, centrales hydroélectriques, etc.

Economie

Planification des RH et gestion des temps, services logistiques,
Commerce, import-export, contrats,
Cahiers des charges, Clauses techniques et commerciales.

Progiciels et logiciels

Progiciels de gestion intégré (PGI/ERP),
PGI industriels (GPAO) - gestion de la production, logiciels de contrôle, de mesure et de réglage.

Prestations

Traduction

de documents techniques, d'appel d'offres, de contrats, d'expertises,
de manuels, de sites Internet, de bulletins d'information.

Prestations supplémentaires

sur demande : révision/relecture, gestion de terminologie,
certification.

Logiciels

MS®Windows (SE), MS®Office Pro, SDL Trados Studio 2015

Traduction spécialisée et interprétation de liaison français - allemand

Documentation technique • juridique • industrielle • logicielle

Parcours professionnel

Etudes supérieures

- Traductrice et Interprète diplômée de l'Université de LEIPZIG en français et russe

Expérience professionnelle

- Interprète et traductrice de français dans les secteurs industriels de chimie et de fonderie
- Professeur de français aux étudiants d'interprétation et de traduction à l'université de LEIPZIG.
- Commerciale au planning et à la logistique dans une société de construction belge
- Rédaction technique et traduction - localisation de logiciels
- Interprétation et traduction freelance

Séjours à l'étranger

- Stage linguistique à l'Institut « Maurice Thorez » à MOSCOU
- Stage de qualification professionnelle à l'Institut de Traducteurs et d'Interprètes à STRASBOURG

Formation professionnelle continue

Dans le but de compléter l'expérience professionnelle acquise et d'acquérir de **connaissances spéciales** j'ai suivie une formation professionnelle continue à l'université de Leipzig ainsi qu'auprès des associations professionnelles **BDÜ** / **tekomb** portant

- en matière technique sur la **gestion de la terminologie** et la **Directive relative aux machines** et
- en matière juridique et économique sur la traduction comparative de **dossiers d'appel d'offres**, de **contrats** et d'**actes**.

Exemples de traduction récents

Énergies

- Spécifications Groupes hydrogènes usine marémotrice LA RANCE (EDF)
- Marché de fourniture d'unités de Biométhane et de Bio-CO₂
- Manuel du suivi des topologies (PSI Energy Oil&Gas)

Construction

- Restructuration CHATEAU MARGAUX,
- C.S.C.T. - Remplacement Porte aval - Grand SAS - Fessenheim (EDF)
- Cahier Spécial des Charges Cliniques Universitaires SAINT LUC
- Clauses Techniques Centre hospitalier AMBROISE PARE
- Fonds d'urbanisation et d'aménagement - Plateau de Kirchberg (PGSS)
- Appel d'offres pour la construction d'une plateforme de forage à Burgmoor

Construction mécanique

- Analyse du cycle de vie comparative (R.O.S.)
- Extension d'une usine agroalimentaire BELL CHESEAUX
- Norme véhicules - Revêtements de zinc électrolytique et finition
- Regiolis - Spécification Technique – Cond. spéc. Soudage (ALSTOM)
- Spécifications techniques matériel - Matériel roulant ferroviaire (SNCF)
- Manuel technique - Machine à tirer les noyaux et Sablerie (DISA)
- Notice de montage, d'utilisation et d'entretien - Vanne d'arrêt (de canal)